Hamburg Esperanto

3/2004
Jubiläums-
ausgabe

Hamburga Esperanto-Societo festas la 100 jariĝon de Esperanto en Hamburgo

Editoraĵoj	Karaj membroj

Eldonanto: *Hamburga Esperanto-Societo r. a.*
Klaus-Groth-Str. 95, D-20535 Hamburg
Tel/Faks: +49 40 250 30 65

Prezidanto:
Jürgen Wulff, kiu redaktis ĉi numeron

Konstanta redaktoro: *Benno Klehr*

Retpoŝto: Hamburg@Esperanto.de

Redaktofino de Esperanto Hamburg

n-ro 4/04: 13-05-2004

Tiun-ĉi informilon redaktis Jürgen Wulff ĉar Benno Klehr, nia kutima redaktoro, pro infekto ne povis labori. Sed intertempe Benno pli bone fartas kaj certe jam finredaktas la jubilean broŝuron. Sukceson!
Pro la jubileo tiu-ĉi informilo estas multe pli dika ol kutime. Ĝi ankaŭ enhavas informojn por novaj membroj aŭ homoj kiuj ŝatus informiĝi pri Esperanto en Hamburgo. Ni ĝin ankaŭ disdonos dum la Eŭropa Semajno.
Se vi, karaj membroj, volas havi pli da ekzempleroj de tiu-ĉi informilo por varbaj celoj turnu vin al la redakcio. Aŭ simple venu al la klubejo.
La informilo ankaŭ legeblas en la interreto kaj haveblas kiel PDF-datumaro.

Das Klubhaus ist donnerstags ab 19:30 h geöffnet. Gäste sind immer willkommen!	La klubodomo estas malferma ĵaude ekde la 19:30 h. Gastoj ĉiam estas bonvenaj!

Venu al la klubejo
Jam 100 jaroj de Esperanto en Hamburgo. La maljunuloj inter niaj membroj diros: „Mi eĉ memoras la kvindek-jaran jublileon." Jes, la tempo flugas kaj feliĉe ankoraŭ ekzistas Esperanto en nia urbo.
Sed, karaj membroj kaj amikoj de la Hamburga klubo, necesas ke ni ankaŭ estonte vigle uzu nian klubejon. Kie antaŭ dek jaroj sidis dum la kluba vespero 25 personoj, hodiaŭ ofte nur estas 12.
Estas kiel en preĝejo: multaj nur venas dum la festotagoj. Sed tio estonte ne sufiĉos se ni volas teni la propran klubejon.
Mi do petas: speciale en la jubilea jaro venu al la klubvesperoj. Ofte estas amuzaj, interesaj aŭ simple nur agrablaj vesperoj.

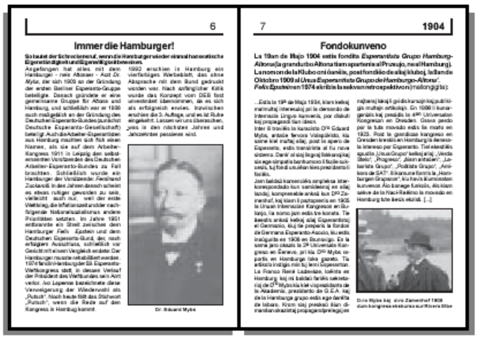
Jürgen Wulff
prezidanto de HES

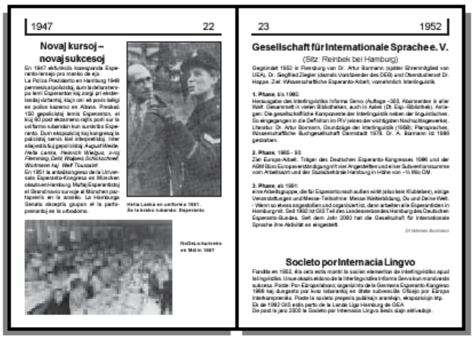
La bildo montras poŝtkarton eldonita okaze de la 50-jara jubileo de HES.

Gluetikedoj

Pro nia jubilea jaro ni produktigas gluetikedojn en formato 6,8 x 2,1 cm. Ili haveblas ekde aprilo. Folio kun 14 etikedoj kostos 1,50 EUR (plus afranko). Mendu ĉe Esperanto Hamburg.

Esperanto Hamburg 100
1904 2004





Jubilea broŝuro

La jubila broŝuro kies titolpaĝon vi vidas sur la paĝo unu de tiu-ĉi informilo haveblas ekde la 19a de majo. Redaktoro estas - kompreneble - nia redaktoro Benno Klehr. Komenciĝis jam antaŭ 12 jaroj kiam Hella Lanka (1925-2003) proponis eldoni broŝuron por la 90-jara jubileo de nia klubo. ŝi kolektis multajn datojn kaj faris kronikon en kvazaŭ lista formo. El tio Benno Klehr kreis la broŝuron por la 90-jara jubileo 1994. Tiu kajero jam delonge ne plu haveblas kaj estas serĉata kolekto-objekto.
Kaj nun, 10 jarojn kaj multajn komputil-generaciojn poste la broŝuro revenas por la 100-jara jubileo. Kaj Hella Lanka certe estus ĝojinta kiam ŝi vidus kio ekestis el la origina ideo.
Kiel ofte en nia klubo estas teama-laboro: Multaj membroj helpis, ĉu per fotoj, ĉu per informoj aŭ tekstoj. La titolpaĝon verkis Volker Kraeft kiu antaŭ kelkaj jaroj kreis la informfolion kiu estas disdonata en tuta Germanio.
La broŝuro inkluzivos kompaktdiskon (tiel-normata Ekstra-KD) kun speciala versio de

la Esperanto-himno kun rilato al la Hamburga jubileo (kantita de Ralph Glomp) kaj la tekston de la broŝuro en PDF-formato kaj kromajn informojn.
ĉiu membro senkoste ricevos ĝin, aliaj povas aĉeti la broŝuron por 5 EUR plus afranko. Mendu ĉe Esperanto Hamburg.

Jubiläumsbroschüre
Zu seinem 100-jährigen Bestehen gibt der Esperanto-Verein Hamburg e.V. eine Jubiläumsbroschüre heraus. Dieser unter der Redaktion von Benno Klehr entstandenen Übersicht über 100 Jahre Esperanto in Hamburg liegt eine CD bei. Auf dieser sind das Jubiläumslied (gesungen von Ralph Glomp) und neben dem Text der Broschüre auch weitere Informationen zu Esperanto enthalten. Die Broschüre kann ab dem 19.05.2004 bei Esperanto Hamburg für 5 Euro plus Versand bestellt werden.

Nova kopiilo

La klubo disponos pri nova kopiilo kiun ni aĉetos. La ĝisnuna kopiilo estis luita kaj kompare al la nova aparato tre kosta. Do tiel ankaŭ estonte eblos fari kopiojn en la klubo ĉu por varbaj celoj, ĉu materialo por la kursoj aŭ por la prelegoj en la klubo.

Samsung SCX-5312F

Necesejoj
Nur kelkaj monatoj post la instalo de novaj necesoj ekestis problemoj: la akvo en la virina necesejo ne povis deflui. Eble estis restoj de la konstru-laboroj kiuj blokis la vojon. Sed post profesia helpo ĉio denove funkcias.

La sola aĵo kio mankas ankoraŭ en la necesejoj estas speguloj super la lavaboj.

Libana kuirado
Kvankam la harema festo pro manko de aliĝoj ne okazis, 8 membroj renkontiĝis kaj faris libanan vesperon kun manĝajoj tipaj por tiu lando. ĉefe kuiris Mariko Aoŝima.

Nova KD de Ralph Glomp
Aperos la nova kompaktdisko de nia membro Ralph Glomp kun la titolo „Nokto iĝas Tag'". Ankaŭ ĉi-foje Ralph liveros kantojn proprajn kaj konatajn. La KD estos ekvendata dum la Germana Esperanto-Kongreso en Neubrandenburg.

Monika Jessel mortis
La 12an de februaro 2004 mortis nia membro Monika Jessel en la 77a vivojaro. Monika estis membro de la klubo ekde 1987. Ni certe rememoros ŝian senĉesan agemon por Esperanto. Ĉu por la Eŭropa Federala Partio, ĉu dum informstandoj aŭ diskutoj - ĉiam ŝi svingetis la flagon de Esperanto. Kaj tion ŝi ankaŭ vere faris: unu el la lastaj realigitaj ideoj de Monika estis la produktado de verdaj Esperanto-flagetoj por informstandoj. La lastajn ni disdonos memorante ŝin.

Monika Jessel (1929 - 2004)

Hamburga Vintro
Post la granda sukceso de la Hamburga Somero en 2003, ekestis la ideo en la

jubilea jaro okazigi vintran aranĝon kiu inkluzivas la tradician Zamenhof-feston. Fondiĝis laborgrupo en kiu momente estas Gerald, Mariko kaj Jutta. Pliaj helpantoj estas bonvenaj.

Jarĉefkunveno
La 19an de februaro 2004 okazis la jarĉefkunveno de Hamburga Esperanto-Societo r.A. Jenaj personoj estis elektitaj:

Prezidanto: Jürgen Wulff
vicprezidanto: Vesna Staniĉiĉ-Burchards
Kasisto: Gerald Roemer
Sekretario: Peggy Ley
Adjunkto: Benno Klehr
Reprezentanto de la junularo restis Kerstin Baasch.

Konsilantaro: Hannelore Brunow, Erika Dobrzynski, Pia Haasis, Frank Merla, Jutta Sültz

Revizoroj: Elsbeth Wielgus, Ralph Glomp, Frank Merla

Fervojistoj kunvenas
La fervojista grupo de Hamburgo renkontiĝas je la sekvontaj mardoj: 20.04., 11.05., 08.06., 13.07. ekskurso al Wedel, 14.09., 12.10., 09.11., 14.12.
Kiu volas partopreni la kunvenojn estu akurate je la 10 horo en la stacidomo de Hamburg-Altona antaŭ la vojaĝcentro (Reisezentrum). De tie la grupo iras al la renkontiĝejo. La planita ekskurso la 13an de julio al Bremen iĝis ekskurso al Wedel. Certe indas partopreni.

Interreto
Ekde aprilo Esperanto Hamburg havos kroman propran interretan adreson kaj ankaŭ propran spacon:
www.esperanto-hamburg.de
Ĝis nun niaj paĝoj estas en la datumaro de la urbo Hamburgo. La ĝisnuna interreta adreso kompreneble restas:
www.esperanto.de/hamburg

Kurse

Kurs für Anfänger, nach dem Buch „Gerda malaperis":
wöchentlich Montags 18:30 h, Start: 15. März 2004
Leitung: Frank Merla
Ort: Firma LOBUSCH

Kurs für Anfänger mit leichten Vorkenntnissen:
Sonntags, 11 - 17 Uhr
im Esperanto-Haus
Die nächsten Termine:
4. April 2004, 25. April 2004
16. Mai 2004, 6. Juni 2004
Leitung: Peggy Ley

Regelmäßiger Kurs:
Montags, 18 - 20 Uhr
und Studrondo:
jeden 3. Samstag im Monat
Kulturhaus Eppendorf
Martinistr. 40
Leitung: Delia Pick
Tel. 040 / 46 07 02 56

Internet-Kurs: www.lernu.net

Nia programo

Aprilo 2004	Majo 2004
1 *Benno Klehr:* **Nia Terura Enigmo** **Das "schreckliche" Rätsel** **8 Ovo-Kunveno** **Vor-Oster-Zusammenkunft** **15** *Jürgen Wulff:* **Kiel traduki kantojn al Esperanto** **Übersetzung von Liedern ins Esperanto** **22** *Werner Bormann:* **Germana Esperanto-Centro pri klerigado en Herzberg** **Weiterbildungszentrum Herzberg** **29 vespere** **Eŭropa semajno: preparo de la tendo** **Vorbereitung des Infozelts**	**6** *Klaus Friese:* **La ora testudo** **die goldene Schildkröte** **13 La himno - kanti kaj traduki** **Die Esperanto-Hymne** **19 Merkredo je la 19a horo** **Jubilea festo - bv anonciĝi** **Jubiläumsfeier - bitte anmelden** **27** *Gerald Roemer* *Mariko Aoshima:* **Raporto pri vojaĝo al Andaluzio** **Eine Reise nach Andalusien** **Vidu ankaŭ la detalan programon por la Eŭropa Semajno sur la sekvanta artikolo.** **Por la informtendo estas serĉataj helpemuloj. Bonvolu anonciĝi ĉe**

	Kerstin Baasch.

Eŭropa Semajno 2004
Stand der Informaionen: 16. März 2004

FR 23.04., 18:15 h, Universität Hamburg, Hörsaal K
Edmund-Siemers-Allee 1 (Hauptgebäude, beim Dammtor-Bahnhof)
„Wirtschaftlicher und sozialer Fortschritt in der erweiterten EU durch eine Neue Ökonomie der Fürsorge?", Vortrag von Gerhard Hein*

SA 24.04., 11 12 Uhr, Auf der Rathausbühne:
„Infos zur internationalen Sprache Esperanto & Musik mit RALPH GLOMP"

DI 27.04. 19:00 Uhr, Eintritt € 6,50 / 4,00
Katholische Akademie Hamburg, Herrengraben 4, beim S-Bahnhof Stadthausbrücke
Wie könnte Soziale Marktwirtschaft in der erweiterten EU unsere Hoffnung auf Stabilität, Vollbeschäftigung und sozialen Fortschritt erfüllen?
Ein Plädoyer für sozialen Aufbau statt Abbau von Gerhard Hein*

MI 28.04., 18:30 Uhr, Eintritt € 5,00, NewLiving Home, Julius-Vosseler-Straße 40.
Direkt gegenüber der U-Bahn-Station Hagenbecks Tierpark
Vortragsveranstaltung zum EU-Beitritt von Polen:
Dr. Andrzej Kremer, Generalkonsul der Republik Polen
Polen in der Europäischen Union
OProf. Dr. Werner Bormann, Internationale Akademie der Wissenschaften
Ein polnischer Humanist: Zamenhof und die Völkerverständigung

FR 30.04.,
Stiftung Europaverständigung e.V., Informationen und offener Gesprächskreis.
10-18 Uhr: „Esperanto als neutrale Brückensprache für Europa"
Ort: Veranstaltungszelt der Europa-Union Hamburg auf dem Europafest, Rathausmarkt
Die lange Nacht des Beitritts" eine zentrale Veranstaltung Hamburgs und des NDR auf dem Rathausmarkt mit HES-Beteiligung auf der NDR-Bühne von **18 - 19 Uhr: „RALPH GLOMP führt durch 100 Jahre Esperanto in Hamburg und Europa"**

SA 01.05. und SO 02.05.
Info-Zelt mit Esperanto-Ausstellung

* Anmerkung für die Esperanto-Freunde:
In Verbindung mit diesem EU-politisch bedeutsamen Thema wird auch das europäische Sprachenproblem angesprochen.

UNUAJ ESPERANTO-OLIMPIKOJ 2005

Vorschlag von Klaus Friese zur Ausschreibung eines Wettbewerbes zum Erlernen von Esperanto an den Schulen Hamburgs und seiner Umgebung

Ziele: Werbung für Esperanto und Förderung des Erlernens von Esperanto
Dauer: ca. 5 Monate (von der Ausschreibung bis zur Abschlussveranstaltung)

A) Der Ablaufplan:
1. Bildung einer Arbeitsgruppe (siehe B)
2. Bekanntmachung durch Anschreiben an die Schulen, Pressemitteilung, Plakataushang
3. Auffinden von Kontaktpersonen an den Schulen
4. Sammlung der Teilnehmermeldungen, Zuordnung zu Betreuern
5. Information der Teilnehmer durch Zusendung von Informations- u. Lehrmaterial, evtl. auch durch Informationsveranstaltungen, zentral, vor Ort
6. Lernphase, ca. 4 Monate, in dieser Zeit arbeiten die Teilnehmer in ihrer Freizeit das
zur Verfügung gestellte Material durch, ggfs. zwischendurch Kontaktaufnahme
7. Sammlung der Meldungen für die Abschlussveranstaltung (Prüfung, eigentlicher Wettbewerb)
8. Einladungen zur Abschlussveranstaltung, Pressemitteilung
9. Abschlussveranstaltung mit Preisverleihung
10. Auswertung, ggfs. Planung einer Folgeveranstaltung

B) Die Arbeitsgruppe und ihre Aufgaben:
- Formulierung der Lernziele
- Entwurf des Plakates und der Informationsschreiben
- Kontakt zu Schulen (Schulleiter und Teilnehmer)
- Kontakt zur Presse
- Auffinden von Sponsoren für Preise und zur Finanzierung des Materials u.a.
- Zusammenstellen und Bereitstellen des Lehrmaterials, z.B. „Schritt für Schritt-1"
- Planung und Durchführung der Abschlussveranstaltung, Jury, Einladungen
- Fragebogen zur Erfassung der individuellen Erfahrungen, Auswertung
- nach ca. 1-2 Jahren erneute Kontaktaufnahme zu den ehemaligen Teilnehmern

Um weitere Vorschläge und besonders um zahlreiche Mitarbeiter und Unterstützer bittet:

Klaus Friese,

Hamburg, 17.2.2004

Esperanto- Weltkongress

Seit 1905 gibt es Esperanto-Weltkongresse mit Teilnehmern aus aller Welt. Dort kann man erleben, wie einfach Kommunikation mit der internationalen Sprache ist. Dolmetscher werden dort nicht gebraucht.
Der Esperanto-Weltkongress ist für alle Besucher eine einmalige Gelegenheit, die internationale Esperanto-Kultur kennenzulernen. Ein buntes Programm von Musik- und Theateraufführungen bis hin zu Fachvorträgen der Kongressuniversität bieten Unterhaltung und Lehrreiches in einmaliger Atmosphäre.

Im letzten Jahr war Göteborg in Schweden vom 26. Juli bis 2. August die gastgebende Stadt des Weltkongresses. Rund 1800 Teilnehmer aus aller Welt waren dabei.

Dieses Jahr nun wird Peking den Weltkongress beherbergen. Infos zu den Weltkongressen: http://www.uea.org/kongresoj

---

Veranstaltungen im Esperanto-Haus

Wöchentlich werden Vorträge, Seminare und gesellige Veranstaltungen in Esperanto geboten. Ausländische Gäste machen das internationale Flair der Esperanto-Welt erfahrbar. Hier findet echte Völkerverständigung statt.

Das **Klubhaus** des Esperanto_Vereins Hamburg ist regelmäßig **Donnerstags** ab19:30 Uhr geöffnet. Das Programm beginnt ab 20:00 Uhr. Außerdem wird das Klubhaus häufig am Wochenende für Seminare genutzt.
Die freundlichen Räumlichkeiten können auch für private Feiern gemietet werden.

Bibliothek im Esperanto-Haus

Über 3000 Titel erwarten Sie in einer der größten Esperanto-Bibliotheken Deutschlands. Von der Bibel bis Böll, von Asterix bis Eco reicht das breite Angebot. Mitglieder leihen kostenlos aus.

Beitrittsformular Esperanto-Verein Hamburg

Ich möchte die Arbeit des Vereins unterstützen und erkläre hiermit meinen Beitritt zum Esperanto-Verein Hamburg e.V. als

O ordentliches Mitglied (44 Euro jährlich)
O förderndes Mitglied (mindestens 44 Euro jährlich)
O Familienangehöriger bzw. Mitglied ohne Einkommen (22 Euro jährlich)

Den Beitrag bitte auf Konto xxx
bei der Postbank Hamburg (BLZ 200 100 20) überweisen.

Persönliche Daten
Es erfolgt keine Weitergabe an Dritte.
Mit * gekennzeichnete Angaben sind freiwillig.

Name: ____________________ Vorname: ___________________

Straße: ____

PLZ/Ort: ____

Geburtsdatum: ______________ Beruf*: _____________________

Telefon*: ___________________ Telefax*: ____________________

e-mail-Adresse*: ____

Beginn der Mitgliedschaft: __________________

UEA-Mitglied*: O ja

Datum: ____________ Unterschrift: _________________________

Beitrittsformular Deutscher Esperanto-Bund

Ich möchte die Arbeit des Deutschen Esperanto-Bundes unterstützen und erkläre hiermit meinen Beitritt zum
Deutschen Esperanto-Bund e.V. als

O ordentliches Mitglied
O förderndes Mitglied
O Familienangehöriger

Persönliche Daten
Es erfolgt keine Weitergabe an Dritte.
Mit * gekennzeichnete Angaben sind freiwillig.

Name: ____________________ Vorname: ___________________

Straße: ____

PLZ/Ort: ____

Geburtsdatum: ______________ Beruf*: _____________________

Telefon*: ___________________ Telefax*: ____________________

e-mail-Adresse*: ____

Beginn der Mitgliedschaft: ________________

UEA-Mitglied*: [ ] ja

Datum: ___________ Unterschrift: ________________________

Für Esperanto-Interessierte

Esperanto Hamburg • Klaus-Groth-Straße 95 • 20535 Hamburg
Tel + Fax: (040) 2503065 • E-Mail: Hamburg@Esperanto.de
http://www.Esperanto.de/Hamburg, Treffen: Donnerstags ab 19:30 h

Jürgen Wulff (Vorsitz, Presse und Öffentlichkeitsarbeit)
Wandsbeker Chaussee 185 b • 22089 Hamburg
Tel. (040) 6891 5891 • E-Mail: Juergen.Wulff@Esperanto.de

Frank Merla (Internet, Neue Medien)
Paul-Sorge-Str. 224 d • 22455 Hamburg • Tel: (040)54 765 930
E-Mail: fm@esocom.de

Hannelore Brunow (Regionale Treffen)
Lange Reihe 106 • 20099 Hamburg • Tel + Fax: (040)240723
E-Mail: h.brunow@hamburg.de

Esperanto-Klub Schwerin • Franz-Peter Kurtz, Dr.-Hans-Wolf-Str. 79, 19055 Schwerin, Tel.: (0385) 733407

Esperanto-Gruppe Rostock • Magret Schattenberg, Bremer Str. 6, 18057 Rostock, Tel. (0381) 200 62 27, E-Mail: magretS@web.de

Deutscher Esperanto-Bund e.V.
Immentalstraße 3 • 79104 Freiburg
Tel: (0761) 28 92 99 • E-Mail: DEB@esperanto.de
http://www.Esperanto.de

Deutsche Esperanto-Jugend e.V.
Grellstraße 36 • 10409 Berlin
Tel + Fax: (030) 42 85 78 99 • E-Mail: DEJ@esperanto.de
http://www.Esperanto.de

Jubiläumsprogramm - Jubileo

Esperanto Hamburg 100

1904 2004

Fr, 23.04.2004 bis So, 02.05.2004
Teilnahme an der Europawoche 2004 in Hamburg
(Detailliertes Programm in diesem Informilo)

Mi, 19.05.2004 19 Uhr
Jubiläumsfeier im Esperanto-Haus
mit Essen und Trinken, Programm
bitte vorher anmelden

Fr, 27.08.2004 bis So, 05.09.2004
Teilnahme von „Esperanto Hamburg"
auf der Messe „Du und Deine Welt"
auf dem Messegelände Hamburg (Halle 4)

Fr, 03.12.2004 bis So, 05.12.2004
Hamburger Winter - Hamburga Vintro
mit Weihnachtskonzert, Stadtführungen,
Festessen zum Ausklang des Jubiläumsjahres

[Re al Esperanto en Hamburg]